

SF

eribanas

Roger MacBride Allen

# PERSKELTA SFERA



461 PASAULINĖS FANTASTIKOS AUKSO FONDAS

Knygute.lt

**Roger MacBride Allen**  
**PERSKELTA SFERA**

Mokslinės fantastikos romanas

Kadaise pragaištingas eksperimentas pažadino iš nebūties svetimeivius charoniečius, kurie pagrobė Žemę ir perkėlė ją į nežinia kur esančią Multisistemą. Gan greit paaikėjo, kad vien Žemės pagrobimu charoniečiai neapsiribos, jų veiksmai liudija esant dar kraupesnių ketinimų. Be to, pasirodo, jog charoniečiai nėra vienintelė galinga jėga galinti pakeisti Galaktikos likimą. Kaip elgtis, ką daryti pagrobtiems Žemės žmonėms ir kai kuriose Saulės sistemos planetose bei asteroiduose išlikusiems kolonistams?..

*"Triumfališkas "Charono Žiedo" tęsinys"*  
**VILLAGE VOICE**

Iš anglų kalbos vertė IRMINA DOMEIKIENĖ  
Serija "Pasaulinės fantastikos Aukso fondas"  
461 tomas. Serija įkurta 1990m.

Roger MacBride Allen - THE SHATTERED SPHERE  
New York, Tor books, 1995

Copyright © by Roger MacBride Allen, 1995

Cover art copyright © by Chris Moore, 2000

Vertimas į lietuvių kalbą © leidykla "Eridanas", 2009

Elektroninė versija © Knygute.lt, 2012

# **VEIKIANTYS ASMENYS**

**CEREROS AUTOKRATAS.** Cereros valdytojas, pripažintas viso Asteroidų Žiedo lyderis. Laikantis tradicijos, prieš užimdamas šį garbingą postą, naujasis Autokratas pakeičia vardą ir nutraukia visas sąsajas su praeitimi.

**DŽOANA BEDLI.** Kuru kosmouosto inžinierė-operatorė, Pietų Amerika. Paskirta asmenine Volfo Bernhardto padėjėja.

**DAKTARAS VOLFAS BERNHARDTAS.** Erdvinių tyrimų valdybos (ETV) prie JTO vadovas, Multisistemos tyrimų instituto (MTI) direktorius.

**DAKTARĖ SONDRĄ BERGHOF.** Gravitacinių tyrimų stoties "Charono Žiedas" direktorė, Plutono Taškas.

**KANPOPERIS BUKAGALVIS.** Nerangus Apnuo Puro krovikas.

**SELBĖ BOGSVORT-STEPLTON.** "Atgyvena", žemietė. Domėjosi Mėnulio archeologija, vadovavo Mėnulio Rato ir jo Tunelių sistemos tyrimams.

**ŽANA KOLET.** Jauna mergina, po Pagrobimo katastrofos likusi našlaite. Romano pradžioje -

Multisistemos tyrimų instituto aspirantė, Niujorkas.

**DAKTARAS LARIS O'ŠONESIS ČAO.** Buvęs mokslinis Plutono Gravitacinių tyrimų stoties bendradarbis. Laris visiškai atsitiktinai pažadino Mėnulio Rata. Vėliau prasidėjusiems šiurpiems įvykiams pašvęstas pirmasis romanas. Šiuo metu Laris dirba prie "Gravitono" projekto.

**LIUSJENAS DREIFUSAS.** Orbitinės transporto tarnybos bendradarbis, Mėnulis. Mėginant tiesiogiai ištyrinėti Mėnulio Rata, Liusjeną pagrobė charoniečiai. Manoma, kad vaikino jau nebėra tarp gyvųjų.

**VISA REGINTI AKIS.** Vyriausia Apnuoginto Purpuro Rajono administratorė, kaprizinga ir valdinga.

**DAKTARĖ URSULA GRUBER.** MTI išorinių stebėjimų skyriaus vadovė, pirmoji Volfo Bernhardto patarėja.

**DAKTARAS DŽERALDAS MAKDUGALAS.** Laivo "Terra Nova" kapitonės pavaduotojas, Marsijos Makdugal vyras, Kanados egzobiologas.

**DAKTARĖ MARSIJA MAKDUGAL.** Pirminės operatyvinių Veneros tyrimų zonos (POVTZ)

inžinierė. Būdama paauglė, ištrūko iš Apnuo Puro. Kai POVTZ-a buvo sunaikinta, sugrįžo į Mėnulį. Šiuo metu dirba Šiauriniame Mėnulio ašigalyje, tyrinėja simbolinę charoniečių kalbą.

**VOLIS STURDŽISAS.** Kompiuterinio modeliavimo specialistas, dirba MTI.

**OHAJAS ŠABLONAS NIEKTAUZA.** Apnuo Puro lyderis.

**TAIRONAS VESPASIANAS.** Liusjeno Dreifuso vardo Tyrimų centro ("Triušio Urvo") direktorius Šiauriniame Mėnulio ašigalyje.

# 1.

## **VALDANČIOJI PARTIJA**

*Kai kas juos vadina Priešais, tačiau patys jie savęs neįvardina niekaip, vardai jiems paprasčiausiai nereikalingi. Nors svetima akis juos regi kaip atskiras būtybes, iš tiesų jie - viena visuma, nelyginant vanduo, kurį galima pasemti į skirtingus indus, o paskui supilti atgalios. Priešas visuomet vienas.*

*Jis tūno slaptavietėje, labai galinguose gravitaciniuose laukuose, pakankamai galinguose, kad įstengtų sustabdyti laiką. Priešas slepiasi kažkur tenai, tamsioje ir šaltoje šulinio bedugnėje, ir tarsi nekreipia dėmesio į aplinkinę Visatą.*

*Bet tai netiesa. Jis ir toliau stebi aplinką, tiesiog reaguoja labai lėtai.*

*Priešas pajuto gravitacinius impulsus. Po to sekė erdvėlaikio geometrijos sutrikimų serija. Pliūpsniai nutvieskė niaurų landšaftą, atverdami kelią. Gravitaciniai svyravimai atskleidė jam daugybę iki tol nežinomų dalykų. Priešas pamatė naujus energijos šaltinius.*

*Ir lėtai, labai lėtai, kad nepastebėtų aplinkinė Visata, pajudėjo jų linkui.*

"Terra Nova" buvo sumanyta kaip pirmasis tarpžvaigždinis laivas. Jos įgula prieš startą turėjo būti užšaldyta, ir tas miegas turėjo trukti ilgus metus ar net dešimtmečius - tol, kol laivas pasieks savo tikslą. Biudžetinės kliūtys nutraukė laivo statybą, nors iki darbų pabaigos liko vos keli mėnesiai. "Terra Nova" nenu-skriejo į Kentauro Alfa, kaip buvo planuota, ir liko suktis orbita aplinkui Žemę.

Atsitiktinio aplinkybių sutapimo dėka "Terra Nova" ištvėrė Žemės Pagrobimą. Dabar laivą skubiai perdarinėjo, pritaikydami naujo pasaulio, supančio pagrobtą Žemę, tyrimui.

Laivo konstruktoriai savo kūrinį pavadino žinomo dvidešimtojo amžiaus pradžios britų tyrimų laivo garbei. Nevalia sakyti, jog pavadinimas buvo itin sėkmingas. Kapitono Roberto Skoto "Terra Nova", kuria jis išplaukė į savo paskutinę kelionę Pietų ašigalio linkui, buvo paprasta prekybinė škuna, visiškai nepritaikyta Antarkties platumoms. Juk galiausiai dėl to žuvo visi ekspedicijos nariai.

Tolimas kosminis anos "Terra Novos" ainis,



atvirkščiai, buvo skirtas atlikti konkrečią užduotį, tačiau, užuot vykdęs savo programą, dirbo kuo pakliuvo - ir orbitiniu kroviniu sandėliu, ir koviniu laivu, ir gelbėjimo valtimi, tokiu būdu pelnydamas visapusiško ir patikimo aparato šlovę.

Visų juokingiausia šioje istorijoje yra tai, kad specialistai "Terra Novą" kūrė tolimų pasaulių kolonizavimui, bet Žemei, pasiklydusiai Kosmoso platybėse, reikėjo spręsti visai kitokias užduotis - jai teko ieškoti pačiai savęs".

*Žemė Multisistemoje: Tremties Kronika  
Centrinis miestas, 2456*

# ***Gilusis kosmosas***

## ***MULTISISTEMA***

### ***"Terra Nova"***

#### ***2431 metų birželio 4 diena***

- "Rekeris" atsidūrė per penkis kilometrus nuo radijo bangų spinduliuotuvo.

Stebinčios karininkės balsas skambėjo ramiai. Modulis sklendė už pusės milijono kilometrų nuo laivo, ilga jo kelionė nenumaldomai artėjo į pabaigą. "Terra Nova" paleido "Rekerį" bemaž prieš mėnesį, ir dabar kapitonė Diana Staiger įtemptai žvelgė į ekraną, į ORŠ luitą, stengdamasi šalia jo įžiūrėti mažulytę "Rekerio" dėmelę.

Ji pirštais įsikirto į krėslo ranktūrius, beviltiškai svajodama apie cigaretę, - paskutinį kartą Diana rūkė prieš dvejus metus. ORŠ ir "Rekeris" skriejo per daugelį tūkstančių kilometrų nuo jos, bet atstumas nėra nesumenkino įvykio svarbos. Jei įgulą ištikis nesėkmė, "Terra Nova" bus galima perkrikštyti į "Skrajojantį Olandą".

Nelemti ORŠ jau penktus metus neleido Dianos laivui prisiartinti prie kurios nors planetos.

"Terra Nova" nebegalėjo sugrįžti ir namo, į Žemę - pastarąją taip pat apgaubė visas ORŠ debesis.

Bet šis spinduliuotuvos, skirtingai nei visi kiti, skriejo atokiai nuo planetų, jis buvo Dianos Staiger šansas.

- "Rekeris" už trijų kilometrų nuo ORŠ, - pranešė stebėtojas. Diana pasilenkė arčiau ekrano ir galiausiai išvydo "Rekerį". Nepaisant galingo vaizdo didinimo, jis pasirodė ekrane mažulyte ruda dėmele. Kapitonės akys ėmė ašaroti nuo įtampos. Tuomet automatika apvedė "Rekerį" ryškiu geltonu žiedeliu. Na, ką gi, šitaip jau geriau.

ORŠ paryškinti nereikėjo. Priešo laivai didumu priligo stambiems asteroidams, tokių nepastebėti neįmanoma. Tiesą sakant, ORŠ išties buvo asteroidai, tad vadinti juos laivais beveik nederėtų. Diana skubiai dirstelėjo į kairę, kur prie savojo ekrano sėdėjo Džeraldas Makdugas.

Džeraldas manė, kad ORŠ valdomi laivo vado bei jo įgulos savitarpio sąveikos principu. Sunku būtų tą nuginčyti. Žinia, ORŠ yra dirbtiniai dariniai - daugiau ar mažiau. Ko gero, teisingiausia vadinti juos mašinomis. Diana tyliai atsiduso. Jeigu juos persekiotų visų kraugeriš-

kiausias priešas, ir žmonija tik nesuvokiamo jo nedėmesingumo dėka būtų likusi gyva, ji jautusi ne tokia pažeminta, kaip dabar, patirdama nuolatinį charoniečių abejingumą.

- Ar radarinis spinduliavimas pakito? - pasiteiravo Džeraldas. Pagal spinduliavimo spektro ir galingumo pokyčius galima buvo nustatyti, ar ORŠ pastebėjo "Rekerį".

- Ne, sere. Mūsų manymu, objekto aktyvumas liko nepakitęs.

Gera naujiena. Šiaip ar taip, blogų naujienų kol kas nėra.

Abreviatūra ORŠ reiškė "Orbitinis Radijo bangų Šaltinis".

Šaltinio radaras turėjo aptikti pakankamai didelius objektus, galinčius kelti grėsmę kuriai nors planetai. Užfiksavęs galimą grėsmę, jis pakeisdavo savo trajektoriją ir atakuodavo planetos link skriejantį dangaus kūną, stengdamasis jį sunaikinti ar bent jau pakeisti įsi-brovėlio kursą.

Tokia apsauga buvo išties reikalinga. Multi-sistemoje, kurios dalimi dabar tapo ir Žemė, knibždėte knibždėjo asteroidai, meteoritai bei dulkių dalelės, susitelkusios į tokius tirštus debesis, jog nebeveikė net lazerinis ryšys. Jų

dėka "Terra Nova" ilgas savaites nepajėgė susisiekti su Žeme: nenorėdama patraukti ORŠ dėmesio, įgula laikėsi radijo tylos režimo.

Geriausi iš turimų įvertinimų nurodė, kad Multisistema ne mažiau kaip penkis šimtus ir ne daugiau kaip penkis tūkstančius kartų didesnė už Saulės sistemą. Tikslios jos apimties apskaičiuoti nepavyko. Diana apsiniaukė. Taip, viskas pernelyg nekonkretu. Netgi nežinoma, ar po Pagrobimo išliko Saulės sistema.

Kapitonė prisivertė sutelkti dėmesį į konkrečią užduotį.

Drauge su Žeme Multisistemoje sukosi bent 157 planetos, ir visas jas gaubė ORŠ debesis. ORŠ neskyrė natūralios kilmės meteoritinių kūnų nuo pilotuojamo aparato ir naikino absoliučiai viską, kas kėlė grėsmę planetoms. "Terra Nova" neįstengė priskrieti prie kurios nors arčiau nei per tris šimtus tūkstančių kilometrų. Įgulai, visgi nepamirštančiai atsargos priemonių, pavojus negrėsė - "Terra Nova" konstravo su didžiule patikimumo atsarga, be to, Žemė jai nuolat siuntė pagalbinius aprūpinimo laivus. Neteko matyti, kad ORŠ reaguotų į planetas apleidžiančius aparatus.

Taip, fiziniu išgyvenimu rūpintis nereikėjo. Tačiau iš laivo nebuvo jokios naudos, jis nesu-

gebėjo atlikti užduoties - prisiartinti prie žmonės dominančios planetos. "Terra Nova" ir toliau tyrinėjo charoniečius iš trečdaliu milijono kilometrų atstumo. Geras pretekstas pasijuokti. Ar paverkti.

"Rekeris" buvo paskutinė jų viltis. Jei šis mažutis aparatas sugebėjo nepastebėtas prisiartinti prie ORŠ, spinduliuotuvo valdymo principas pamažėle aiškėja. Dar šiek tiek, ir - kas žino? - žmonės išmoks išjungti orbitinę meteoritinę apsaugą bei pilotuojamais aparatais nusileis į bent kelias planetas. Žemė pasistatys naujų erdvėlaivių ir susigrąžins prarastą gebėjimą pakilti į kosmosą. Gal tai bus pirmasis žingsnis sunkiame žmonių kelyje, mėginant vėlei tapti savojo likimo šeimininkais. Masyviame "Terra Novos" korpuse baigiamas ruošti antras nematomas laivas, "Partizanas". Jei pirmasis bandymas pasirodys besas sėkmingas, jie pasirengę kone tučtuojau atakuoti kitą ORŠ.

"Rekeris" pagamintas STELS-technologijų pagrindu, stengiantis paversti jį praktiškai neregimu radarams....